

under this Article.

ARTICLE 37

Territorial Application

(1) Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under this Agreement shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with

(条二三・経八)

第三十七条 適用地域

適用地域

(1) いかなる政府も、この協定の署名若しくは受諾又はこれへの加入の時に、その政府が国際関係について責任を負う非本土地域の全部又は一部についてこの協定に基く義務を適用しない旨を宣言することができる。

(2) この協定に基くいかなる政府の権利及び義務も、(1)の規定に従つて宣言が行われた領域を除くほか、その政府が国際関係について責任を負うすべての非本土地域について適用されるものとする。

(3) いかなる政府も、この協定の受諾又はこれへの加入の後いつでもアメリカ合衆国政府にあてた通告により、(1)の規定に従つてその政府が宣言を行った非本土地域の全部又は一部についてこの協定に基く権利及び義務を適用する旨を宣言することがである。

paragraph (1) of this Article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 14 and the redistribution of votes under Article 26, any change in the application of this Agreement in accordance with this Article shall be regarded as a change of membership in such manner as may be appropriate to the circumstances.

(6) The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic,

(4) いかなる政府も、アメリカ合衆国政府に脱退の通告をすることにより、その政府が国際関係について責任を負う非本土地域の全部又は一部について、各別にこの協定から脱退することができる。

(5) 第十四条の規定に基く基準数量の決定のため、及び第二十六条の規定に基く票数の再配分のため、この条の規定に従つてこの協定を適用するに当つての変更は、事情に応じた方法による締約国の地位の変更と認めるものとする。

(6) アメリカ合衆国政府は、この条の協定に基いて行われた宣言又は通告をすべての署名国政府及び加入国政府に通報するものとする。

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

英語、フランス語及びスペイン語によるこの協定の本文は、ひとしく正文とし、その原本は、アメリカ合

千九百五十九年の国際小麦協定

衆国政府の記録に寄託しておく。同政府は、この認証
謄本を各署名国政府及び各加入国政府に送付するもの
とする。

アルゼンティンのために

C・バロス・ウルタド

千九百五十九年四月二十四日

オーストラリアのために

ハワード・ビール

千九百五十九年四月二十四日

オーストリアのために

ウィルフリート・ブラッツァー

千九百五十九年四月二十四日

ベルギー及びルクセンブルグ、ベルギー領コンゴ

並びにルアンダ・ウルンディのために

シルヴェルクリュイス

この署名は、ベルギー・ルクセンブルグ経

済同盟、ベルギー領コンゴ及びルアンダ・

ウルンディのために行つた。

千九百五十九年四月二十二日

ブラジルのために

エルナニ・ド・アマラル・ペイショート

千九百五十九年四月二十四日

八四四

the original to be deposited in the archives of the
Government of the United States of America, which
shall transmit certified copies thereof to each signa-
tory and acceding Government.

FOR ARGENTINA:

C Barros Hurtado

24 April of 1959

FOR AUSTRALIA:

Howard Beale.

April 24 1959.

FOR AUSTRIA:

Wilfried Platezer.

April 24, 1959

FOR BELGIUM AND LUXEMBOURG, BELGIAN
CONGO AND RUANDA URUNDI:

Cette signature est donnée pour l'U.E.B.L.,

le Congo Belge et le Ruanda Urundi.

le 22 avril 1959—April 22nd 1959.

FOR BRAZIL:

Ernani do Amaral Peixoto

24 April 1959.

(条二三・経八)

カナダのために

A・D・P・ヒーニー

千九百五十九年四月二十二日

セイロンのために

キューバのために

E・パンド

千九百五十九年四月二十三日

デンマークのために

A・F・クヌッセン

千九百五十九年四月十五日

ドミニカ共和国のために

マヌエル・デ・モヤ

千九百五十九年四月二十三日

フランスのために

エルヴェ・アルファン

千九百五十九年四月二十三日

ドイツ連邦共和国のために

フランツ・クラプフ

千九百五十九年四月二十一日

ギリシャのために

C・P・カラニカス

千九百五十九年四月二十三日

千九百五十九年の国際小麦協定

FOR CANADA:

A. D. P. Heeney,

22nd April, 1959.

FOR CEYLON:

FOR CUBA:

E Pando

23rd April 1959

FOR DENMARK:

A F Alphan.

15th April 1959.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

Manuel de Moya

April 23, 1959.

FOR FRANCE:

Hervé Alphan.

April 23, 1959.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Franz Krapf

April 21, 1959.

FOR GREECE:

C. P. Caranicas.

April 23, 1959.

千九百五十九年の国際小麦協定

ハイティのために

E・ボノム

千九百五十九年四月二十三日

インドのために

P・ゴヴィンダン・ナイール

千九百五十九年四月十七日

インドネシアのために

ムカルト

千九百五十九年四月二十二日

アイルランドのために

ジョン・J・ハーン

千九百五十九年四月二十一日

イスラエルのために

アッバ・エバン

千九百五十九年四月二十二日

イタリアのために

マンリオ・ブロジオ

千九百五十九年四月二十三日

日本国のために

朝海浩一郎

千九百五十九年四月二十三日

大韓民国のために

ユー・チャン・ヤン

FOR HAITI:

E Bonhomme

April 23, 1959.

FOR INDIA:

P. Govindan Nair

April 17th 1959.

FOR INDONESIA:

Moekarto

22nd April, 1959.

FOR IRELAND:

John J. Hearne

21st. April, 1959.

FOR ISRAEL:

Abba Eban

22 April, 1959.

FOR ITALY:

Manlio Brosio

April 23, 1959.

FOR JAPAN:

Koichiro Asakai

April 23rd, 1959.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

You Chan Yang.

(条二三・経八)

千九百五十九年四月二十四日

メキシコのために

アントニオ・カリリョ・フロレス

千九百五十九年四月二十三日

オランダ王国のために

オランダ、スリナム及びオランダ領アンティール間の公法の下における平等にかんがみ、この協定において「非本土」とは、オランダ王国に関する限り、本来の意味に使用せず、「非ヨーロッパ」を意味するものとする。

J・H・ファン・ロイエン

千九百五十九年四月二十四日

ニュー・ジーランドのために

G・D・L・ホワイト

千九百五十九年四月二十二日

ノールウェー王国のために

パウル・コート

千九百五十九年四月二十一日

ペルーのために

F・ベエルケメイエル

千九百五十九年四月二十四日

フィリピン共和国のために

カルロス・P・ロムロ

千九百五十九年の国際小麦協定

April 24th, 1959.

FOR MEXICO:

Antonic Carrillo Flores

April 23rd, 1959.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

In view of the equality under public law existing between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the expression "non-metropolitan" used in the Agreement shall, as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, lose its original meaning and be taken to mean "non-European".

J. H. van Roijen.

April 24th, 1959.

FOR NEW ZEALAND:

G D L WITH

April 22, 1959.

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

Paul Kohrt

April 21, 1959.

FOR PERU:

E Beerkemeyer

April 24, 1959.

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

Carlos P. Romulo

千九百五十九年四月二十一日

ポルトガルのために

L・エステーヴェス・フェルナンデス

千九百五十九年四月十四日

ローデシア及びニアサランドの連邦のために

サウディ・アラビアのために

スペインのために

ホセ・M・デ・アレイルサ

千九百五十九年四月二十四日

スウェーデンのために

グンナー・ヤーリング

千九百五十九年四月二十二日

スイスのために

アンリ・ド・トランテ

千九百五十九年四月二十日

南アフリカ連邦のために

W・C・デュ・ブレッシ

千九百五十九年四月二十二日

アラブ連合共和国のために

ドクトル モスタファ・カメル

千九百五十九年四月二十二日

FOR PORTUGAL:

L. Esteves Fernandes

April 21, 1959.

FOR THE FEDERATION OF RHODESIA AND
NYASALAND:
14th April, 1959

FOR SAUDI ARABIA:

FOR SPAIN:

José M. de Areilza

24th April 1959

FOR SWEDEN:

Gunnar Jarring

22nd April 1959

FOR SWITZERLAND:

Henry de Torrenté

4. 20. 59

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

W C du Plessis

April 21st 1959.

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

Dr. Mostafa Kamel

22—4—1959

(条二三・経八)

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
のために

ハロルド・キャッチャ

千九百五十九年四月二十四日

この協定に署名するに当り、私は、私の署名がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国にのみ関するものであること並びにこの協定に基く連合王国政府の権利及び義務は、同政府が国際関係について責任を負ういずれの非本土地域についても適用されないことを第三十七条(1)の規定に従つて宣言する。

アメリカ合衆国政府のために

トルー・D・モース

千九百五十九年四月二十二日

ヴァチカン市国のために

モンスイニョール・アキルレ・ルピ

千九百五十九年四月二十日

ヴェネズエラのために

附表

第四条(1)の規定の適用上、各輸入国につき同条(1)に

千九百五十九年の国際小麦協定 附表

(条二三・経八)

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Harold Caccia

24 April 1959.

At the time of signing the present Agreement I declare in accordance with paragraph (1) of Article 37 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain & Northern Ireland only and that the rights & obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

True D. Morse

April 22, 1959

FOR THE VATICAN CITY STATE:

Msgr. Achille Lupi

April 20, 1959

FOR VENEZUELA:

ANNEX

For the purposes of paragraph (1) of Article 4

いう百分率は、次のとおりとする。

オーストリア	四五
ベルギー及びルクセンブルグ	八〇
ブラジル	五〇
セイロン	八〇
キューバ	九〇
デンマーク	六〇
ドミニカ共和国	九〇
ドイツ連邦共和国	七〇
ギリシャ	五〇
ハイティ	九〇
インド	七〇
インドネシア	七〇
アイルランド	九〇
イスラエル	六〇
日本国	五〇
大韓民国	九〇
オランダ王国	七五
ニュー・ジールランド	九〇
ノールウェー	六〇
ペルー	七〇

of this Agreement, the percentages referred to in that paragraph are set out below against the name of each importing country:

Austria	45
Belgium and Luxembourg	80
Brazil	50
Ceylon	80
Cuba	90
Denmark	60
Dominican Republic	90
Federal Republic of Germany ...	70
Greece	50
Haiti	90
India	70
Indonesia	70
Ireland	90
Israel	60
Japan	50
Korea	90
Kingdom of the Netherlands	75
New Zealand	90
Norway	60
Peru	70

(条二三・経八)

フィリピン	七〇	Philippines	70
ポルトガル	八五	Portugal	85
ローデシア及びニアサランドの連邦	九〇	Federation of Rhodesia and Nyasaland	90
サウディ・アラビア	七〇	Saudi Arabia	70
スイス	八〇	Switzerland	80
南アフリカ連邦	九〇	Union of South Africa	90
アラブ連合共和国	三〇	United Arab Republic	30
連合王国	八〇	United Kingdom	80
ヴァチカン市国	一〇〇	Vatican City	100
ヴェネズエラ	七〇	Venezuela	70

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE

BLE, 1959

Fait à Genève, le 10 mars 1959

Signé, le 23 avril 1959

Notifié avec l'intention d'accepter sous la
clause d'Article XXXV, le 22 juin 1959
Approuvé par le parlement, le 1er décembre
1959

千九百五十九年の国際小麦協定

Acceptation décidée par le conseil des ministres le 1er décembre 1959

Entré en vigueur, le 16 juillet 1959 en ce
qui concerne les parties Ier, III, IV, V,
VI, VII et VIII, et le 1er août 1959 en ce
qui concerne la partie II

La lettre du Gouvernement dépositaire en
date du 11 janvier 1960 concernant la
notification formelle de l'entrée en vigueur
Promulguée le 8 février 1959

Les gouvernements signataires du présent Accord, Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé et renouvelé en 1953 et en 1956, Considérant que l'Accord international sur le blé de 1956 expire le 31 juillet 1959 et qu'il est souhaitable de conclure un autre accord pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIERE PARTIE—GENERALITES

Article premier

Objet

Le présent Accord a pour objet:

- a) d'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;
- b) de favoriser le développement des échanges internationaux de blé et de farine de blé et d'assurer que ces échanges s'effectuent le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs;
- c) de surmonter les sérieuses difficultés auxquelles les producteurs et les consommateurs doivent faire face en raison de lourds excédents

et de graves pénuries de blé;

- d) de stimuler la consommation de blé et de farine de blé dans le monde et d'améliorer en particulier la santé et la nutrition dans les pays où il serait possible d'accroître la consommation; et

- e) de favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. "Comité consultatif des équivalences de prix" désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30. "Solde des obligations" d'un pays exportateur désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats com-

merciaux effectués chez lui par les pays importateurs.

“Solde des droits” d'un pays importateur désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire la différence à la date considérée entre sa quantité de base, telle qu'elle est déterminée pour l'année agricole, et les achats commerciaux qu'il a effectués dans les pays exportateurs.

“Boisseau” désigne 60 livres avoirdupois, soit 27,2155 kilogrammes.

“Frais de détention” désigne les frais de magasinage, d'intérêt d'assurance encourus par le détenteur de blé.

“C. et f.” signifie coût et fret.

“Conseil” désigne le Conseil international du blé constitué par l'article 22.

“Année agricole” désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet.

“Quantité de base” désigne

a) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs pendant les années déterminées en vertu des dispositions

de l'article 14.

b) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, pendant les années déterminées en vertu des dispositions de l'article 14.

“Comité exécutif” désigne le Comité constitué en vertu de l'article 29.

“Pays exportateur” désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article 24 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

“F.a.q.” signifie qualité moyenne marchande.

“F.o.b.” signifie franco bord navire transocéanique ou navire allant en mer, selon le cas, et, dans le cas du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial.

“Pays importateur” désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays nommé à l'article

25 qui a accepté le présent Accord ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

"Frais de marché" désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

"Prix maximum" désigne les prix maxima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

"Déclaration de prix maximum" désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 13.

"Tonne métrique" ou 1,000 kilogrammes désigne 36,74371 boisseaux.

"Prix minimum" désigne les prix minima stipulés à l'article 6 ou déterminés conformément aux dispositions dudit article ou l'un de ces prix, selon le contexte.

"Limites de prix" désigne l'éventail des prix entre le prix minimum (inclusivement) et le prix maximum (exclusivement) stipulés à l'article 6 ou déterminés

conformément aux dispositions dudit article.

"Achat" désigne suivant le contexte l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'un achat, il est entendu que ce terme désigne non seulement les achats conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme "gouvernement" désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 37, les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y adhérant.

"Territoire", lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord conformément à l'article 37.

"Blé" désigne le blé en grain et sauf à l'article 6, la farine de blé.